

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри (за наявністю)	Назва кафедри, що забезпечує викладання
Практикум з усного перекладу Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)		Кафедра теорії, практики та перекладу французької мови

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Другий (магістерський)</i>
Галузь знань	<i>03 Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035 Філологія</i>
Освітня програма	<i>Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька</i>
Статус дисципліни	<i>Нормативна</i>
Форма навчання	<i>очна(денна)</i>
Рік підготовки, семестр	<i>1 курс, весняний семестр</i>
Обсяг дисципліни	<i>3 кредити (90 год) 51 год – аудиторна робота, 39 год – СРС</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>залік/МКР</i>
Розклад занять	<i>http://rozklad.kpi.ua</i>
Мова викладання	<i>Українська/Французька</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	Практичні: кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови Космацька Наталя Валеріївна, https://ktpfm.kpi.ua/node/362
Розміщення курсу	Необхідні матеріали розміщено на відповідних сторінках викладачів в Електронному Кампусі: https://campus.kpi.ua/tutor , а також створено відповідний Class room

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

У ході вивчення освітнього компонента студенти систематично прирощуватимуть знання й розширюватимуть власну систему знань і навиків у сфері усного перекладу, оволодіють усіма техніками перекладацької діяльності, що забезпечить адекватне відтворення усних і письмових текстів в усній формі.

Предмет освітнього компонента: усний послідовний та синхронний переклад як міжмовне та міжкультурне посередництво.

Метою кредитного модуля є формування у студентів здатностей миттєво переходити з однією мови до іншої, що сприятиме швидкому вибору найоптимальнішого варіанту перекладу; ефективно користуватися принципами та прийомами перекладацького скоропису для реалізації успішної перекладацької діяльності; застосовувати перекладацькі прийоми та техніки для подолання фонологічних, лексичних, граматичних та стилістичних труднощів під час перекладу. Досягнення мети курсу передбачає засвоєння усіх відомих технік усного перекладу, застосування і відтворення у перекладі риторичних прийомів, стандартизованих виразів, кліше, протокольних формул, прецизійної лексики; використання понятійного апарату суспільно-

політичного дискурсу та основних підмов сучасної науки і техніки для виконання завдань перекладацької діяльності. У межах курсу розглядаються принципи лексико-граматичної та жанрово-стилістичної організації усних повідомлень іноземною та українською мовою для побудови адекватного тексту перекладу.

Після засвоєння кредитного модуля студенти мають продемонструвати такі **програмні результати навчання**:

1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення (систематичне розширення власної системи знань, безперервне підвищення інтелектуального рівня і рівня професійної майстерності на основі самоосвіти).

2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами (вільне висловлення мовою перекладу, уникаючи типових недоліків усного мовлення – порушень мовної норми, повторів, стилістичних помилок, слів-паразитів).

3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної перекладацької, педагогічної та науково-інноваційної діяльності (володіння термінологічним апаратом перекладознавства на рівні відтворення, тлумачення й використання у професійній і науково-пізнавальній діяльності; використання методів і технологій, у тому числі інформаційних, що сприяють ефективній реалізації професійної перекладацької та науково-дослідницької діяльності інноваційного спрямування).

4. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації (здійснення антиципації структурної та смислової сторони усного повідомлення, сегментації тексту оригіналу для його подальшого кодування мовою перекладу).

5. Збирати й систематизувати мовні та мовленнєві факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів, жанрів, а також різних галузей (опанування лексико-семантичними, граматичними і функціонально-стилістичними особливостями мов, які вивчаються, та шляхів подолання труднощів їхнього перекладу з основних робочих мов (французької та української), а також англійської та російської, з огляду на часте їхнє вживання в сучасному середовищі міжмовного спілкування).

6. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

7. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів (застосування перекладацьких стратегій і відповідних перекладацьких трансформацій, які сприятимуть збереженню прагматичних та стилістичних настанов оригіналу).

8. Застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми у різних видах перекладу (передбачення труднощів, які можуть виникнути під час перекладу; уважність до хибних друзів перекладача; здійснення перекладацької діяльності в умовах дефіциту мовних засобів та часу, стресових ситуацій та наявності перешкод).

9. Дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача в процесі здійснення професійної діяльності (володіння професійною поведінкою перекладача від отримання замовлення до завершення його виконання; визначення та виправлення недоліків мисленнєвих, біхевіористичних та психомоторних механізмів для покращення якості та швидкості перекладацьких дій та їхнього результату).

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Необхідною умовою для успішного засвоєння дисципліни є володіння французькою і українською мовою на рівні B2+, базовими навичками усного перекладу. Оволодіння освітнім компонентом "Практикум з усного перекладу" ґрунтується та взаємопов'язане зі знаннями та уміннями, які студенти набувають у процесі засвоєння таких освітніх компонентів: "Теорія перекладу", "Практикум з мовної комунікації та перекладу (французька мова)", "Практикум з

мовної комунікації та перекладу (англійська мова)". Знання, уміння та досвід, здобуті у процесі вивчення цього кредитного модуля слугують основою для реалізації перекладацької діяльності в межах освітнього компоненту «Перекладацька практика» та дослідницьких (наукових) компонентів «Дослідна практика», «Виконання магістерської дисертації».

3. Зміст навчальної дисципліни

Розділ 1. Усний переклад суспільно-політичних текстів.

Тема 1.1. Міжнародна міграція.

Тема 1.2. Соціальні протести.

Розділ 2. Усний переклад наукових текстів.

Тема 2.1. Економіка і фінанси.

Тема 2.2. Екологія.

Розділ 3. Усний переклад технічних текстів.

Тема 3.1. Енергетика.

Тема 3.2. Сільське господарство.

Модульна контрольна робота

4. Навчальні матеріали та ресурси

Основна:

1. Максименко О.В. Практикум з техніки усного перекладу. Французька мова : навч. посіб. К. : ВПЦ Київський університет, 2012. 109 с.
2. Максименко О.В. Усний переклад: теорія, вправи, тексти (фр. мова). К. : ВПЦ Київський університет, 2005. 167 с.
3. Фокін С.Б. Переклад конференцій (для студентів-іспаністів): навч. посіб. К. : ВПЦ Київський університет, 2013. 119 с.

Додаткова:

4. Зінукова Н.В. Усний переклад у зовнішньоекономічній сфері: теорія і методика навчання магістрів-філологів: монографія. Дніпро: Університет імені Альфреда Нобеля, 2017.
5. Кириленко К.І., Сухаревська В.І. Теорія і практика перекладу (французька мова). Навч. посібник. Вінниця : Нова книга, 2003. 148 с.
6. Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык. Курс устного перевода: Учебное пособие для вузов. 2-е изд. М.: Экзамен, 2005. 160 с.
7. Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності : підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю "Переклад". Вінниця: Нова Книга, 2013. 376 с.

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу французької мови та в електронному кампусі.

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Силабус кредитного модуля «Практикум з усного перекладу» розроблено на основі принципів міцності, свідомості, систематичності, послідовності та активності, які пов'язані з організацією навчального матеріалу та з системою дій студентів щодо його засвоєння і передбачають такі навчальні завдання та види діяльності, які необхідні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання. Вказані принципи є визначальними для вибору методів і форм навчання, передбачають застосування антропоцентричного і соціоцентричного підходів, які здатні створити необхідні соціальні та педагогічні умови для розкриття й наступного цілеспрямованого розвитку індивідуально-особистісних особливостей студента.

Засвоєння кредитного модуля "Практикум з усного перекладу" передбачає оволодіння навичками аудіювання, навичками трансформації, переключення з однієї мови на іншу та техніками усного мовлення, усвідомлення процесів та закономірностей застосування основних перекладацьких трансформацій, що дає можливість на конкретному мовному матеріалі показати шляхи практичного вирішення перекладацьких труднощів, сприяти розвитку абстрактного мислення студентів як передумови ефективного застосування набутих знань у професійній діяльності.

З метою засвоєння студентами матеріалу та формування у них відповідних компетентностей, навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача й студента.

Під час навчання застосовуються:

- стратегії активного, колективного навчання;
 - особистісно-орієнтовані розвиваючі технології, засновані на активних формах і методах навчання (робота у парах, мозкового штурму, рольова гра, дискусія тощо);
 - інформативно-рецептивний метод (демонстрація, розповідь, пояснення, бесіда у усній, словесній, наочній та практичній формах);
 - репродуктивний метод, що передбачає відтворення способів діяльності за визначеним алгоритмом;
 - метод проблемного викладу (постановка проблеми і визначення шляхів її розв'язання, з урахуванням пізнавальних суперечностей та здійснення самостійного пошуку (в процесі проблемної розповіді, проблемно-пошукової бесіди, виконання проблемно-пошукових вправ).
- Усі методи навчання опосередковано спрямовані також на формування навчально-стратегічної компетентності студента, зокрема на розвиток метакогнітивної свідомості (процес організації, реалізації, контролю та корегування своєї навчальної діяльності).

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту кредитного модуля та засвоєння матеріалу використовується електронна пошта та Viber, за допомогою якого:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту освітньої компоненти;
- оцінюються навчальні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану освітньої компоненти, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (проектор та електронні презентації).

№ практичного заняття	Зміст навчальної роботи	Аудиторних годин	Рекомендований час СРС	Індивідуальні заняття
1	Розділ 1. Усний переклад суспільно-політичних текстів.	2	2	

	Тема 1.1. Міжнародна міграція. Практичне заняття 1. Програма навчання, короткий огляд стратегії і тактик покращення розуміння усних і писемних текстів; виокремлення головної і другорядної інформації; огляд перекладацьких прийомів та технік, що сприяють подоланню фонологічних, лексичних, граматичних та стилістичних труднощів під час перекладу.			
2	Практичне заняття 2. Перевірка виконання вправ. Виконання завдання на синтезування інформації.	2	1	
3	Практичне заняття 3. Робота над прецизійною лексикою. Перевірка виконання. Усно-зоровий переклад. Виконання завдання на навички переключення уваги. Синхронний переклад. Робота над стандартизованою лексикою.	2	2	
4	Практичне заняття 4. Аналіз виконаних перекладів. Послідовний переклад відеоряду за темою. Синхронний переклад відеоряду за темою.	2	1	
5	Практичне заняття 5. Аналіз виконаного синхронного перекладу. Синхронний переклад тексту. Тема 1.2. Соціальні протести. Послідовний переклад з записами, робота з прецизійною інформацією. Переклад з аркуша. Виконання завдання на синтезування інформації.	2	2	
6	Практичне заняття 6. Перевірка виконання завдань. Послідовний переклад тексту. Усно-зоровий переклад. Робота над перефразуванням. Синхронний переклад.	2	1	
7	Практичне заняття 7. Аналіз виконаних перекладів. Послідовний переклад відеоряду за темою. Синхронний переклад відеоряду за темою.	2	1	
8	Практичне заняття 8. Перевірка виконання завдань. Робота над паронімами. Послідовний переклад без опори на записи.	2	1	
9	Практичне заняття 9. Усно-зоровий переклад. Аналіз виконаного синхронного перекладу. Переклад з аркуша.	2	1	
10	Практичне заняття 10. Аналіз виконаних перекладів. Послідовний переклад відеоряду за темою. Синхронний переклад відеоряду за темою.	2	2	
11	Практичне заняття 11. Перевірка виконання завдань. Розділ 2. Усний переклад наукових текстів. Тема 2.1. Економіка і фінанси. Виконання завдання на візуалізацію. Послідовний переклад без опори на записи. Синхронний переклад.	2	1	

12	Практичне заняття 12. Перевірка виконання завдань. Послідовний переклад з опорою на записи. Робота над хибним друзями перекладача. Виконання завдання на синтезування головних думок тексту. Переклад з аркуша без підготовки.	2	1	
13	Практичне заняття 13. Перевірка виконання завдань. Послідовний переклад з опорою на записи. Виконання завдання на виділення смислових блоків. Робота над фразеологізмами. Переклад з аркуша.	2	2	
14	Практичне заняття 14. Аналіз виконаних перекладів. Послідовний переклад відеоряду за темою. Синхронний переклад відеоряду за темою.	2	1	
15	Практичне заняття 15. Перевірка виконання вправ. Аналіз виконаного синхронного перекладу. Тема 2.2. Екологія. Послідовний переклад без опори на записи. Робота над риторичними прийомами. Виконання завдання на візуалізацію.	2	1	
16	Практичне заняття 16. Перевірка виконання завдань. Виконання завдання на візуалізацію. Синхронний переклад. Виконання завдання на навички поділу тексту на смислові блоки. Робота над перифразуванням.	2	1	
17	Практичне заняття 17. Аналіз виконаних вправ. Послідовний переклад відеоряду за темою. Синхронний переклад відеоряду за темою.	2	1	
18	Практичне заняття 18. Аналіз виконаних перекладів. Виконання завдання на візуалізацію. Розділ 3. Усний переклад технічних текстів. Тема 3.1. Енергетика. Виконання вправ. Робота над стандартизованими виразами. Синхронний переклад відео «Le nucléaire» (L. Van Ranst, Alliance française de Bruxelles-Europe, CELF – Mai 2011).	2	2	
19	Практичне заняття 19. Аналіз виконаного синхронного перекладу. Робота над дикцією. Робота над стандартизованими виразами. Синхронний переклад аудіозапису «Village de Dardesheim» (Alter Ego 5, p.42).	2	1	
20	Практичне заняття 20. Аналіз виконаних перекладів. Послідовний переклад відеоряду за темою. Синхронний переклад відеоряду за темою.	2	1	
21	Практичне заняття 21. Перевірка виконання вправ. Робота над прецизійною лексикою. Послідовний переклад з опорою на записи «Легковик? Ні, електроровер?» (Експрес, 21-28 липня 2016, с.18).	2	1	
22	Практичне заняття 22. Аналіз виконаного синхронного перекладу. Тема 3.2. Сільське господарство. Робота над стандартизованими виразами.	2	2	

	Усно-зоровий переклад тексту. Робота над дикцією. Послідовний переклад тексту «Вирощуйте, бо вигідно».			
23	Практичне заняття 23. Аналіз виконаних перекладів. Послідовний переклад відеоряду за темою. Синхронний переклад відеоряду за темою.	2	1	
24	Практичне заняття 24. Аналіз виконаного синхронного перекладу. Усно-зоровий переклад тексту «Пшениця? Ні, спельта». Підсумки й узагальнення.	2	1	
25	Практичне заняття 25. Модульна контрольна робота.	2	2	
26	Практичне заняття 26. Підвищення рейтингу. Залік	1	6	
	Всього	51 год	39 год	

Політика та контроль

6. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях – за активну участь у них відповідно до тематики заняття, за виконання МКР та складання екзамену наприкінці семестру.

Пропущені контрольні заходи

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини (лікарняний, мобільність тощо) заняття за рахунок самостійної роботи. Результат модульної контрольної роботи для студента, який не з'явився на контрольний захід без поважних причин, є нульовим. Студент, який не з'явився на модульну контрольну роботу через поважні причини, повинен особисто (або через іншу особу) не пізніше наступного дня повідомити про це і протягом тижня після виходу надати відповідні пояснення та підтверджуючі документи. У такому випадку йому надається можливість в індивідуальному порядку написати МКР. Детальніше за посиланням: <https://kpi.ua/files/n3277.pdf>.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листа та/або зауважень.

Інклюзивне навчання

Кредитний модуль «Практикум з усного перекладу» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору чи слуху, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

Навчання іноземною мовою

Навчальний матеріал вивчається французькою мовою з елементами української (у процесі перекладів).

7. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Робочі матеріали

1. Практичні заняття.

При визначенні $t_{пз}$ враховуємо 2 години аудиторних занять і 1,5 години СРС, пов'язаних з цими заняттями. Таким чином, $t_{пз} = 3,5$ год.

2. МКР

МКР забезпечує перевірку всього навчального матеріалу. Тому враховуємо увесь час на засвоєння кредитного модуля за винятком 30 годин на екзамен. $t_{мкр} = 90 - 6 = 84$ год.

Таким чином, $t_{мкр} = 84$ год.

Визначаємо орієнтовні значення вагових балів із розрахунку 100-бальної шкали PCO за формулою

$$C_{tk} = T_{пз} \times K_{пз} + T_{мкр}$$

$$C_{tk} = 3,5 \times 23 + 84 = 164,5$$

$$R_{пз} = 3,5 \times 100 / 164,5 \approx 2,18$$

$$R_{мкр} = 84 \times 100 / 164,5 \approx 51.$$

Остаточню визначаємо вагові бали.

$$2,18 \times 23 + 51 = 101,14$$

Зробимо корекцію:

$$R_{пз} = 2,5$$

$$R_{мкр} = 42,5$$

$$2,5 \times 23 + 42,5 = 100$$

Визначаємо шкалу балів за відповідні рівні оцінювання з кожного виду контролю. З урахуванням межових значень 0,9 – 0,75 – 0,6 – 0 маємо такий розподіл:

а) Практичні заняття.

«відмінно» - 2,2 - 2,5 бала;

«добре» - 1,7 – 2,1 бала;

«задовільно» - 1,5 - 1,6 бала;

«незадовільно» - 0 балів.

б) Модульна контрольна робота.

«відмінно» – 38,2 – 42,5 бала;

«добре» – 31,9 – 38,1 бала;

«задовільно» – 25,5-31 бал;

«незадовільно» – 0 балів.

Рейтинг студентів з дисципліни складається з балів, що він отримує за :

- 1) активну роботу на 23 практичних заняттях;
- 2) виконання 1 модульної контрольної роботи;

Поточний контроль

Система рейтингових балів та критерії оцінювання

1. Робота на практичних заняттях

Практичні заняття мають на меті застосування здобутих знань на практиці. Кожна відповідь студента передбачає виконання практичного перекладацького завдання з теми та вміння обґрунтувати його виконання. Ваговий бал – 2,5 бала за активну участь.

- **«відмінно»**, безпомилкове виконання всіх завдань з різних видів перекладацької діяльності відповідно до вказаних критеріїв, що передбачає обґрунтованість відображення комунікативних намірів та форм їхньої реалізації з повною реалізацією перекладацького завдання і використанням лексики, відповідно до комунікативного наміру, та правильність вживання різноманітних граматичних структур, стилістичних і риторичних засобів згідно вимог навчальної програми курсу (1-2 незначні помилки) *2,2 - 2,5 бала*;

- **«добре»**, недостатня перекладацька компетенція в межах будь-якого одного (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних та продуктивних вмінь при виконанні завдань з різних видів перекладацької діяльності (1 груба та 3-4 незначні помилки) – *1,7 – 2,1 бала*;

- **«задовільно»**, недостатня перекладацька компетенція в межах будь-якого одного (повністю) або двох (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних та продуктивних вмінь при виконанні завдань з різних видів перекладацької діяльності (2-3 грубих та 4-5 незначних помилок) - *1,5 - 1,6 бал*;

- **«незадовільно»**, незадовільна відповідь (менше 60% потрібної інформації, не відповідає вимогам на задовільно) та/або значні помилки – 0 балів.

2. МКР: 42,5 бала

1. ваговий бал за виконання послідовного перекладу тексту з української мови французькою – 14,5 бала:

- 13-14,5 балів за повну реалізацію перекладацького завдання (не менш ніж на 90%), дотримання вимог когерентності тексту, коректне застосування відповідної лексики та відсутність граматичних помилок (допускаються 1-2 незначні помилки);

- 10,9-12,9 балів за реалізацію перекладацького завдання на не менш ніж на 89%, дотримання вимог когерентності тексту, коректне застосування відповідної лексики, 1-2 грубі граматичні або лексичні помилки (кілька незначних помилок);

- 8,7-10,8 балів за неповну реалізацію перекладацького завдання (не менш ніж на 60%), не зовсім коректне застосування відповідної лексики, 3-4 грубі граматичні помилки (багато незначних помилок).

- 0 – переклад не відповідає вимогам на 8,7 бала.

максимальний бал – 14,5 балів.

2. ваговий бал за виконання синхронного перекладу тексту з французької мови українською – 14 балів:

- 12,6-14 балів за повну реалізацію перекладацького завдання (не менш ніж на 90%), дотримання вимог когерентності тексту, коректне застосування відповідної лексики та відсутність граматичних помилок (допускаються 1-2 незначні помилки);

- 10,5-12,5 бала за реалізацію перекладацького завдання на не менш ніж на 89%, дотримання вимог когерентності тексту, коректне застосування відповідної лексики, 1-2 грубі граматичні або лексичні помилки (кілька незначних помилок);

- 8,4-10,4 бала за неповну реалізацію перекладацького завдання (не менш ніж на 60%), не зовсім коректне застосування відповідної лексики, 3-4 грубі граматичні помилки (багато незначних помилок).

- 0 – переклад не відповідає вимогам на 8,4 бала.

максимальний бал – 14 балів.

3. ваговий бал за виконання усно-зорового перекладу тексту з французької мови українською – 14 балів:

- 12,6-14 балів за повну реалізацію перекладацького завдання (не менш ніж на 90%), дотримання вимог когерентності тексту, коректне застосування відповідної лексики та відсутність граматичних помилок (допускаються 1-2 незначні помилки);
 - 10,5-12,5 бала за реалізацію перекладацького завдання на не менш ніж на 89%, дотримання вимог когерентності тексту, коректне застосування відповідної лексики, 1-2 грубі граматичні або лексичні помилки (кілька незначних помилок);
 - 8,4-10,4 бала за неповну реалізацію перекладацького завдання (не менш ніж на 60%), не зовсім коректне застосування відповідної лексики, 3-4 грубі граматичні помилки (багато незначних помилок).
 - 0 – переклад не відповідає вимогам на 8,4 бала.
- максимальний бал – 14 балів.

Календарний контроль

Календарний контроль проводиться двічі на семестр як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу.

Атестація студентів проводиться на 8 та 14 тижнях з зазначенням поточного рейтингу. Умовою задовільної атестації є значення поточного рейтингу студента не менше 50% від максимально можливого на час атестації (за результатами 7 та 13 тижнів).

Максимальна кількість балів на першій атестації складатиме суму балів за: практичні заняття – 22,5 бала.

Максимальна кількість балів на другій атестації складатиме суму балів за: практичні заняття – 45 балів.

Таким чином, по першій атестації студент отримує "задовільно", якщо його поточний рейтинг буде не менше 11,25 балів, а по другій атестації – не менше 22,5 балів.

Умови допуску до семестрового контролю

Рейтинг з кредитного модуля складає 100 балів. Для отримання заліку з кредитного модуля потрібно мати рейтинг не менш ніж 60 балів і позитивну оцінку з МКР. Студенти, які наприкінці семестру мають рейтинг менше 60 балів, а також ті, хто хоче підвищити оцінку у системі ECTS, виконують залікову контрольну роботу.

Для отримання студентом відповідних оцінок його рейтингова оцінка переводиться згідно таблиці:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Менше 40, або не виконані умови допуску	Не допущено

Семестровий контроль

Ваговий бал залікової роботи оцінюється у 100 балів. Залікова робота проводиться в усній формі під аудіо (відео) запис.

Структура залікової роботи:

- усно-зоровий переклад тексту з французької мови українською (ваговий бал - 30 балів),
- послідовний переклад з французької мови українською (ваговий бал - 30 балів),
- синхронний переклад з української мови французькою (ваговий бал - 40 балів).

Критерії оцінювання:**1. ваговий бал за усно-зоровий переклад тексту з французької мови українською – 30 балів:**

- 27-30 балів – правильне та повне розкриття запропонованої теми, логічність та зв'язність матеріалу. Допускається 1-2 помилки.
- 22,5-26,9 бала – недостатньо повне розкриття запропонованої теми, логічність та зв'язність матеріалу. Допускається 3-5 помилок.
- 18-22,4 бала – недостатньо повне розкриття запропонованої теми, логічність та зв'язність матеріалу. Допускається 6-8 помилок.
- 0 балів – відповідь не відповідає вимогам на 18 балів.

2. ваговий бал за виконання послідовного перекладу тексту з французької мови українською – 30 балів:

- 27-30 балів – правильне та повне розкриття запропонованої теми, логічність та зв'язність матеріалу. Допускається 1-2 помилки.
- 22,5-26,9 бала – недостатньо повне розкриття запропонованої теми, логічність та зв'язність матеріалу. Допускається 3-5 помилок.
- 18-22,4 бала – недостатньо повне розкриття запропонованої теми, логічність та зв'язність матеріалу. Допускається 6-8 помилок.
- 0 балів – відповідь не відповідає вимогам на 18 балів.

3. ваговий бал за виконання синхронного перекладу тексту з української мови французькою – 40 балів:

- 36-40 балів за повну реалізацію перекладацького завдання (не менш ніж на 90%), дотримання вимог когерентності тексту, коректне застосування відповідної лексики та відсутність граматичних помилок (допускаються 1-2 незначні помилки);
- 30-35 балів за реалізацію перекладацького завдання на не менш ніж на 89%, дотримання вимог когерентності тексту, коректне застосування відповідної лексики, 1-2 грубі граматичні або лексичні помилки (кілька незначних помилок);
- 24-29 балів за неповну реалізацію перекладацького завдання (не менш ніж на 60%), не зовсім коректне застосування відповідної лексики, 3-4 грубі граматичні помилки (багато незначних помилок).
- 0 – переклад не відповідає вимогам на 24 бали.

У разі написання залікової контрольної роботи на оцінку, вищу за отриману автоматом, до залікової відомості заноситься вища оцінка. У разі написання залікової контрольної роботи на оцінку, нижчу за отриману автоматом, попередній рейтинг з освітньої компоненти скасовується і до залікової відомості заноситься сума балів за залікову контрольну роботу («жорстка» РСО).

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
95-100	Відмінно
85-94	Дуже добре
75-84	Добре
65-74	Задовільно
60-64	Достатньо
Менше ніж 60	Незадовільно
Менше 40, або не виконані умови допуску	Не допущено

8. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

Відповідно до Положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, **набутих у неформальній / інформальній освіті** студенти мають можливість зарахувати результати свого навчання у інших формах освіти (наприклад, сертифікати про проходження дистанційних чи онлайн курсів за відповідною тематикою). Детальніше: https://document.kpi.ua/files/2020_7-177.pdf

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено

доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови, канд. філол. наук, доцент
Космацька Наталя Валеріївна

Ухвалено кафедрою теорії, практики та перекладу французької мови ФЛ (протокол № 1 від 31.08.2022 р.)

Погоджено Науково-методичною комісією зі спеціальності 035 Філологія (протокол № 1 від 31.08.2022 р.)